

Analyse d'erreurs en traduction français-arabe

par Rim AL-ATTRACHE

Thèse de doctorat en Lexicologie et terminologie multilingues – Traduction
sous la direction de Joseph DICHY
soutenue le 23 juin 2003

Composition du jury : Mme Rita MAZEN, Maître de Conférences, docteur d'état, à l'Université Grenoble 3, Présidente, M. Joseph DICHY, Professeur à l'Université Lumière Lyon 2, Directeur de thèse, M. Jamal CHEHAYED, Maître de Conférences, docteur d'état à l'IFPO de Damas (Syrie), M. Xavier LELUBRE, Maître de Conférences à l'Université Lumière Lyon 2.

Table des matières

..	1
Remerciements . .	3
Conventions et symboles .	5
Thèse au format PDF .	7
Introduction. Autour de la traduction : quelques éléments de théorie . .	7
Première partie. Analyse des erreurs et des interférences . .	7
Chapitre 1. Erreurs de traduction . .	9
Chapitre 2. Erreurs intralinguistiques en arabe .	9
Chapitre 3. Erreurs intralinguistiques en français .	9
Chapitre 4. Catégories générales d'erreurs . .	9
Deuxième partie. La langue étrangère et la langue maternelle .	9
Chapitre 5. La langue étrangère et la langue maternelle : la compétence de traduction . .	9
Chapitre 6. Proposition d'exercices de traduction dans le but du perfectionnement des deux langues (LD) et (LA) dans le processus d'enseignement/apprentissage de la traduction . .	9
Conclusion .	9
Index des termes et des notions . .	10
Bibliographie .	10
Annexes .	10
Annexes 1. Textes d'examens Lyon 2 1995 – Dufta 1996 – Dufta 1998 . .	11
Annexes 2. Typologie des erreurs . .	11
Annexes 3. Tableaux (1-78) .	11
Annexes 4. Profils des apprenants .	11
Table des matières .	11

Je dédie ce travail à Lyad, mon cher cousin qui a tôt quitté ce bas-monde.

Remerciements

Je tiens à remercier mon professeur M. Joseph Dichy de m'avoir fait l'honneur de diriger ce travail.

Je lui exprime toute ma reconnaissance de m'avoir aidée à mener à bien cette recherche, du soin apporté à mon travail, de ses conseils judicieux, et de ses remarques attentives, qui m'ont orientée dans la bonne voie, et qui ont enrichi ce travail.

J'ai grand plaisir à lui transmettre ici tous mes sentiments de gratitude pour tout ce qu'il a fait pour moi.

Je tiens aussi à remercier de tout mon coeur M. Daniel Gile qui m' a consacré une bonne partie de son temps afin de faciliter l'accès aux références nécessaires pour bien affronter les problèmes linguistiques durant l'élaboration de ce travail.

J'aimerais aussi remercier la direction de la Faculté des Langues à l'Université de Lyon 2 et la direction du C.C.F. qui m'ont respectivement permis de consulter des copies d'examens de leurs étudiants.

Enfin, je remercie ma mère, ancien professeur à l'École Normale Supérieure de Damas, pour m'avoir soutenue moralement et pour m'avoir consacré une bonne partie de son temps à lire ce travail et à corriger mes fautes d'étourderie.

Conventions et symboles

- Les apprenants de Lyon II sont énumérés de (L1 à L62 : a = arabophone, f = francophone ; L26 et L34 = germanophones).
- Les apprenants du DUTFA sont énumérés de (D1 à D66 : D16 = italianophone ; les autres sont arabophones).
- Nous utilisons les symboles suivants :
 - L.D. = langue de départ.
 - L.A. = langue d'arrivée.
 - L.M. = langue maternelle.
 - L.E. = langue étrangère.
 - C.C.F. = Centre culturel français de Damas.
 - L.E.A. = langues étrangères appliquées.
 - DUTFA = diplôme universitaire de traduction français/arabe.

Thèse au format PDF

Introduction. Autour de la traduction : quelques éléments de théorie

[al-attrache_r_introduction.pdf](#)

Première partie. Analyse des erreurs et des interférences

LE CORPUS : (présentation du cursus : Lyon 2 et DUTFA - les échantillons).

TYPOLOGIE DES ERREURS : (ANALYSE DU CORPUS)

Au début nous allons commencer à présenter notre corpus et nos apprenants ou notre public.

Notre public est représenté par des apprenants adultes, arabophones et francophones en général.

Ils préparent des diplômes à l'Université Lumière Lyon 2 en France et au C.C.F. (Centre Culturel Français) de Damas en Syrie.

A l'Université Lumière, Lyon 2

- Nous trouvons 29 apprenants qui préparent la Licence d'arabe ; ils sont 13 arabophones (La + chiffre), 15 francophones (Lf + chiffre) et un apprenant germanophone (L + chiffre + germanophone).
- Ensuite, dans le département des Langues Etrangères Appliquées, à la section arabe, nous trouvons 21 apprenants qui préparent un diplôme de traduction français-arabe-niveau 1 [Traduction I - DEUG d'Arabe] : 11 parmi eux sont arabophones, 9 sont francophones et un apprenant est germanophone.

A la même section, mais au niveau 2 [Traduction II - DEUG d'Arabe], nous trouvons 14 apprenants : 7 arabophones et 7 francophones. Parmi les arabophones, il y a un apprenant qui préparent les deux niveaux [Traduction I et II] ; et parmi les francophones il y a un apprenant qui prépare la licence d'arabe.

- Les copies d'examens étudiées dans cette thèse sont 218 copies de Lyon II, durant les sessions de Mai et de Juin de 1995.
- En Licence d'arabe nous avons les matières suivantes : Traduction littéraire (version et thème) et Traduction de textes de spécialité (version et thème).
- En DEUG d'arabe, Traduction I et II, nous trouvons surtout des textes de littérature et de critique (version et thème).

Au C.C.F. de Damas, nous avons des apprenants arabophones, parmi eux il y a une apprenante italianophone qui préparent le DUTFA (Diplôme Universitaire de Traduction Français-Arabe), supervisé par le professeur Joseph Dichy de l'Université Lyon 2.

- Les copies d'examens étudiées sont 294 copies en 1996 et 214 copies en 1998. Ce qui veut dire que le corpus est égal au nombre de 726 copies en total.
- Le DUTFA est composé de trois niveaux : DUTFA I, DUTFA II et DUTFA III. En DUTFA I, II, III DE 1996 nous trouvons 42 apprenants. En DUTFA I, II, III de 1998 nous trouvons 30 apprenants, parmi eux, il y a 3 apprenants qui étaient en DUTFA I 1996, et trois autres qui étaient en DUTFA II 1996.
- Dans les trois niveaux du DUTFA, nous trouvons les matières suivantes : contraction de texte (en français), Traduction politique (version-thème), Traduction de textesscientifiques et techniques (version-thème), Traduction sur dossier (version-thème).

Il faut remarquer qu'à Lyon 2 la version est égale à la traduction de l'arabe en français ; et le thème est égale à la traduction du français en arabe ; tandisqu'au C.C.F. de Damas, c'est le contraire.

- Dans notre analyse, nous allons commencer d'abord chronologiquement par les copies de Lyon 2, (Licence, Traduction I, Traduction II) ensuite nous abordons les

copies du DUTFA (I, II, III), et selon l'ordre de l'annexe 1.

Chapitre 1. Erreurs de traduction

[al-attrache_r_chapitre1.pdf](#)

Chapitre 2. Erreurs intralinguistiques en arabe

[al-attrache_r_chapitre2.pdf](#)

Chapitre 3. Erreurs intralinguistiques en français

[al-attrache_r_chapitre3.pdf](#)

Chapitre 4. Catégories générales d'erreurs

[al-attrache_r_chapitre4.pdf](#)

Deuxième partie. La langue étrangère et la langue maternelle

Chapitre 5. La langue étrangère et la langue maternelle : la compétence de traduction

[al-attrache_r_chapitre5.pdf](#)

Chapitre 6. Proposition d'exercices de traduction dans le but du perfectionnement des deux langues (LD) et (LA) dans le processus d'enseignement/apprentissage de la traduction

[al-attrache_r_chapitre6.pdf](#)

Conclusion

[al-attrache_r_conclusion.pdf](#)

Index des termes et des notions

[al-attrache_r_index.pdf](#)

Bibliographie

[al-attrache_r_bibliographie.pdf](#)

Annexes

Nous proposons des traductions des textes d'examens ; ces textes traduits ont les mêmes numéros que les textes originaux, avec une « prime ».

Une seule phrase erronée pourrait contenir plusieurs erreurs, chacune est traitée dans sa catégorie.

Les erreurs commises par les apprenants sont en italique.

Les erreurs traitées à présent sont en italique et soulignées.

Une correction éventuelle est mise entre parenthèses; (∅) = le mot ou la phrase d'avant sont supprimés.

Les apprenants de Lyon II sont énumérés de (L1 à L62 : a = arabophone, f = francophone ; L26 et L34 = germanophones).

Les apprenants du DUTFA sont énumérés de (D1 à D66 : D16 = italianophone ; les autres sont arabophones).

Devant chaque phrase prise des textes d'examens, il y a, entre crochets, le numéro du texte à gauche et le numéro de la ligne à droite, exemple : [texte1, ligne 2].

Les phrases du même examen (contresens, syntaxe du nom, interférences lexicales), qui ne sont pas mentionnées dans les tableaux de l'annexe 3, sont déterminées entre crochets à la fin de cet examen.

Nous utilisons les symboles suivants :

- L.D. = langue de départ.
- L.A. = langue d'arrivée.
- L.M. = langue maternelle.
- L.E. = langue étrangère.

- C.C.F. = Centre culturel français de Damas.
- L.E.A. = langues étrangères appliquées.
- DUTFA = diplôme universitaire de traduction français/arabe.

Les chiffres entre crochets, en bas et à droite, représentent la pagination de la thèse complète (en deux volumes).

Les chiffres en bas et au milieu, représentent la pagination du deuxième volume seulement, adoptée dans le quatrième chapitre du premier volume et dans la table des matières.

Annexes 1. Textes d'examens Lyon 2 1995 – Dufta 1996 – Dufta 1998

[al-attrache_r_annexe1.pdf](#)

Annexes 2. Typologie des erreurs

[al-attrache_r_annexe2.pdf](#)

Annexes 3. Tableaux (1-78)

[al-attrache_r_annexe3.pdf](#)

Annexes 4. Profils des apprenants

[al-attrache_r_annexe4.pdf](#)

Table des matières

[al-attrache_r_tdm.pdf](#)